

Inhalt

1	Veröffentlichungen	2
1.1	Zur europäischen Sprachenpolitik (Miquel Siguan)	2
1.2	Studie über Sprachen der EU-Institutionen (T. J. M. van Els).....	4
1.3	Sprachenwörterbuch von Harald Haarmann	4
1.4	Esperantologio – Esperanto Studies (EES) Heft 2	4
1.5	In „Terminogramme“ über Geostrategie der Sprachen	5
1.6	Esperanto und Kultur	6
1.7	Sprachplanung und Lexikologie. Die Akten der Konferenz in Zagreb	7
1.8	Lexicon silvestre: Das aktuelle Angebot.....	8
2	Interlinguistisches Angebot des Georg Olms-Verlages	10
3	Esperanto-Grammatik für Deutsche.....	15
4	Bibliographie zur Geschichte der Esperanto Sprechergemeinschaft (D. Blanke)	17
5	Bibliographie zur Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (Detlev Blanke).....	21

Die „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“ (GIL) konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der internationalen sprachlichen Kommunikation, der Plansprachenwissenschaft und der Esperantologie.

Im Rahmen ihrer Jahrestagungen führt sie Fachkolloquien durch. Die Vorträge werden in Beiheften zu den „Interlinguistischen Informationen“ veröffentlicht.

1 Veröffentlichungen

1.1 Zur europäischen Sprachenpolitik (Miquel Siguan)

Siguan, Miquel (2001): Die Sprachen im vereinten Europa. (Aus dem Spanischen übersetzt von Silvia Parra Belmonte). Tübingen: Stauffenburg, 188 p. ISBN 3-86057-891-X

1. Die historischen Wurzeln	11
1.1 Ein buntes Bild	11
1.2 Ein gemeinsamer Ursprung	15
1.3 Latein, die Sprache des Imperium Romanum	19
1.4 Latein, die Sprache der Kirche und der Kultur	21
1.5 Der Aufstieg der Volkssprachen	23
1.6 Die Konsolidierungsfaktoren	28
2. Nationalsprache und sprachlicher Nationalismus	33
2.1 Politische Einheit, sprachliche Einheit	33
2.2 Das Reich und die Sprachen	38
2.3 Der sprachliche Nationalismus	41
2.4 Sprachliche Forderungen und nationale Ansprüche	45
2.5 Ergebnisse	51
3. Einheit und Vielfalt	
Die Sprachpolitik der europäischen Staaten	56
3.1 Typologie	56
3.2 Einsprachigkeit als Ziel	57
3.3 Schutz der Minderheiten	64
3.4 Sprachliche Autonomie	66
3.5 Sprachlicher Föderalismus	69
3.6 Institutionalisierte Mehrsprachigkeit	75
3.7 Förderung und Verteidigung der Nationalsprachen	78

4. Sprache und Gesellschaft in Europa	84
4.1 Sprachliche Koexistenz: Mehrheitssprachen und Minderheitensprachen	84
4.2 Einheimische und Fremde	92
4.3 Eine kosmopolitische Gesellschaft	97
5. Verteidigung der sprachlichen Norm und Konvergenztendenzen	105
5.1 Verteidigung der sprachlichen Norm	105
5.2 Konvergenztendenzen	108
5.3 Systeme der Verschriftung	110
6. Die internationalen Verkehrssprachen	122
6.1 Vom Niedergang des Lateinischen zum Aufstieg des Englischen	122
6.2 Die englische Sprache in der heutigen Gesellschaft	125
6.3 Die künstlichen Sprachen	134
6.4 Die Kontroverse um das Englische	136
7. Die Sprachpolitik der Europäischen Institutionen	140
7.1 Die Grundlagen	140
7.1.1 Das Prinzip der Gleichbehandlung	141
7.1.2 Der freie Waren- und Personenverkehr	142
7.1.3 Förderung der einheimischen Unterhaltungsindustrie	144
7.2 Die Regelung des Verwaltungsablaufs	145
7.3 Die Sonderprogramme	149
7.4 Die Minderheitensprachen	157
8. Sprachen und Erziehungswesen in Europa	161
8.1 Aufbau des Erziehungswesens	161
8.2 Die unterrichteten Sprachen	164
8.3 Methoden und Ziele	167
9. Schlußbemerkung: Europäische Einheit und Sprachenvielfalt	174
10. Bibliographie	186

1.2 Studie über die Sprachen der EU-Institutionen (T. J. M. van Els)

Der niederländische Linguist *T. J. M. van Els* aus Nijmegen hat im Jahre 2000 seine Abschiedsvorlesung zum europäischen Sprachenproblem gehalten. Sie wurde in der niederländischen Originalfassung und in Englisch veröffentlicht.

„*De Europese Unie, haar Institudies en haar Talen. Enkele taalpolitieke beschouwingen*“. Nijmegen, Katholieke Universiteit, 106 p. ISBN 90-9014201-0
("The European Union, its Institutions and its Languages. Some language political observations".)

Die Studie wurde von *Hans Erasmus* rezensiert:

EU-taalbeleid en – praktijk. In: Internationale Spectator, vol. 55, Nr. 3, Maart 2001, p. 164-165

1.3 Sprachenwörterbuch von Harald Haarmann

Im folgenden sehr nützlichen Lexikon befinden sich interessante Artikel zu den Stichwörtern ‚Esperanto‘ und ‚Weltsprachen‘:

Haarmann, Harald (2001): Von Albanisch bis Zulu. Kleines Lexikon der Sprachen. München: Beck

1.4 Esperantologio – Esperanto Studies (EES) Heft 2

Nachdem 1999 das erste Heft der Zeitschrift "Esperantologio – Esperanto Studies (EES)" erschienen ist, konnte der Chefredakteur im Jahre 2001 das zweite Heft vorlegen.

Es hat folgenden Inhalt:

- *Christer Kiselman*: Salutvorto de la redaktoro
- *Christer Kiselman*: A word from the Editor
- *Heidi Goes*: La Esperanto-movado en Tanzanio kaj Togolando
- *David Pardue*: Uma só língua, uma só bandeira, um só pastor (Spiritism and Esperanto in Brazil)
- *Walter Zelazny*: Les idées sociales et religieuses suscitées par le phénomène des langues dites artificielles (aspect interlinguistique et social)
- *Liu Haitao*: Gramatiko naskiĝas el tekstaro. Recenzo de verko de Christopher Gledhill
- *Ebbe Vilborg*: Aperis ampleksa vortaro esperanta-germana. Recenzo de vortaro de Erich-Dieter Krause
- *Liu Haitao*: Creoles or planned languages: which have the simpler grammar? Review of the doctoral dissertation of Anett Heil

- *Till Dahlenburg*: Phraseologie unter der Lupe. Rezension der Habilitationsschrift von Sabine Fiedler

1.5 In "Terminogramme" über Geostrategie der Sprachen

Die Ausgabe Nr. 99-100 (Herbst 2001) der französischsprachigen kanadischen Zeitschrift *TERMINOGRAMME* ist dem Rahmenthema „géostratégie des langues“ gewidmet.

Die Ausgabe hat folgenden Inhalt :

INTRODUCTION Vers un nouvel ordre linguistique mondial ? (*Jacques Maurais*)

PROBLÉMATIQUE DE LA COMMUNICATION À L'ÉCHELLE MONDIALE

- Les géostratégies de l'interlinguisme (*Mark Fettes*)
- La constellation mondiale des langues (*Abram de Swaan*)
- Les géostratégies des langues et la théorie linguistique (*Douglas A. Kibbee*)
- Loi de Babel et loi du marché : géostratégies pour langues minoritaires (*Jean Laponce*)
- Prévoir le destin des langues (*William F. Mackey*)

LES GRANDES AIRES GÉOGRAPHIQUES

- Géostratégie des langues en Europe centrale et orientale : bilan et perspectives (*Ferenc Fodor et Sandrine Peluau*)
- L'apparition de nouvelles politiques linguistiques dans les blocs régionaux : le cas du MERCOSUR en Amérique du Sud (*Rainer Enrique Hamel*)
- À propos du portugais brésilien dans l'intégration latino-américaine (*Maria da Graça Krieger*)
- L'Afrique subsaharienne (*Roland Breton*)
- L'évolution sociolinguistique dans les sociétés en mutation de l'Asie centrale (*Birgit N. Schlyter*)
- Langue et écriture au Japon et dans d'autres pays d'Extrême-Orient: entre insularité et technologie (*Stefan Kaiser*)

- Langues et supranationalité en Europe: l'influence linguistique de l'Union européenne (*Claude Truchot*)

- Effets de l'intégration nord-américaine sur la diversité linguistique (*Michael A. Morris*)

- L'Australasie et le Pacifique Sud (*Richard B. Baldauf jr. et Paulin G. Djité*)

LES LANGUES

- La place de l'allemand dans le monde (Ulrich Ammon)
- L'arabe et les nouvelles technologies (Foued Laroussi)
- La langue russe dans le monde contemporain (Vida Io. Mikhal'chenko et Youlia Trouchkova)
- Géolinguistique, géopolitique, géostratégie : le cas du français (Robert Chaudenson)
- Vers une géostratégie scientifique de l'anglais (Grant D. McConnell)

CONCLUSION

- La quête d'une stratégie linguistique mondiale (Humphrey Tonkin)

ISBN 2-551-19529-2

ISSN 0225-3194

Prezo: 24,95 \$ CDN, 405 paĝoj

(TERMINOGRAMME, revue de l'Office de la langue française, est publié par Les Publications du Québec. Commandes téléphoniques internationales: 1(418)643-5150. Au Canada: 1(800)463-2100, Télécopieur (fax): 1(418)643-6177, au Canada: 1(800)561-3479 Adresse électronique de la rédactrice en chef: lhrou@olf.gouv.qc.ca

1.6 Esperanto und Kultur

Universala Esperanto-Asocio, der Esperanto-Weltverband, der u.a. jährlich die Weltkongresse organisiert, gab kürzlich die Akten der 19. Esperantologischen Konferenz heraus, die im Rahmen des 81. Esperanto-Weltkongresses 1999 in Prag stattfand. Das Rahmenthema der Konferenz lautete „Esperanto und Kultur – gesellschaftliche und sprachliche Aspekte“:

Blanke, Detlev (2001, Red.): *Esperanto kaj kulturo – sociaj kaj lingvaj aspektoj. Aktoj de la 19-a Esperantologia Konferenco en la 81-a Universala Kongreso de Esperanto, Prago 1996*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 50 p. (ISBN 92 9017 077 8)

Die Akten enthalten folgende Beiträge:

Enkonduke (Detlev Blanke)

Kiel lingvo generas kulturon (Nikola Rašić)

La Esperanto-Movado: ĉu perdita komunumo? (Zbigniew Galor)

Ĉu ekzistas specifa esperanto-kulturo? (Gerri Berveling)

Elementoj de originala Esperanto-kulturo kaj ilia reflektiĝo (Aleksandro Melnikov)

Moderno kaj postmoderno en la esperanta kulturo (Mark Fettes)

1.7 Sprachplanung und Lexikologie. Die Akten der Konferenz in Zagreb

Kiselman, Christer/ Mattos, Geraldo (2001, Eld.): *Lingva Planado kaj Leksikologio. Kontribuoj al internacia simpozio. Zagreb 2001 07 28-30. Language Planning and Lexicology. Proceedings of an international symposium. Zagreb, July 28-30, 2001. Chapecó-SC (Brasília-DF): Fonto, 286 p.*

Ayafor, Isaiah Munang (Freiburg im Breisgau, DE)	
Language Planning, Flexibility in Lexical Usage and the Status of English in Cameroon	11
Balbin, Julius (New York, NY, US)	
Language Planning and Planned International Languages	35
Benczik, Vilmos (Budapest, HU)	
Komunikteoriaj konsideroj pri Esperanto kaj ĝia leksiko	55
Blanke, Detlev (Berlin, DE)	
Pri la leksikografio de kelkaj planlingvoj. Tipologia kaj bibliografia skizo	65
Fiedler, Sabine (Gordemitz, DE)	
Frazeologiaĵoj en Esperanto: klasifiko kaj uzo	89
Fu Kin-hung (Hong Kong, CN)	
Lexical differences in Chinese across the Taiwan Strait	114
Goodall, Grand (El Paso, TX, US)	
Pri la transitiveco de verboj en Esperanto	115
Haszpra Ottó (Budapest, HU)	
Kritika trarigardo de la provoj modernigi la Fundamentan alfabeton de la komencoj ĝis 2001	133
Hoffmann, Heinz (Radebeul, DE)	
Komenco de nocio-sistemo ĉe servojo	163
Kiselman, Christer (Uppsala, SE)	
Kreado de matematikaj terminoj	173
Koutny Ilona (Poznań, PL)	
De nocio-klasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj	189
Krouglov, Alexander (London, UK)	
Ukrainian: Undoing Previous Corpus and Status Planning	199
Mattos, Geraldo (Curitiba-PR, BR)	
Analizo kaj Kritiko de Vortaroj Difinoj	217
Salomon Császár Pálma (Budapest, HU)	
La funkcio de latinidaj prefiksoj en Esperanto kaj en la itala lingvo	257
Kurtböke, Petek (Milano, IT; Melbourne, AU)	
Schizoglossia, Turkish Language Reform, and Dictionaries	260
Wen Jingen (Beijing, CN)	
Esperanto-vortaro: internacieco kaj facileco	261
Żelazny, Walter (Metz, FR; Rzeszów-Tyczyn, PL)	
La lingvoplanado favore al la Internacia Lingvo bezonas novan leksikon de la sociaj kaj politikaj sciencoj	275

1.8 Lexicon silvestre: Das aktuelle Angebot

Seit 1981 arbeitet eine internationale Gruppe von Fachleuten des Forstwesens unter Leitung von Dr. Karl-Hermann Simon, Mitglied der GIL, an einem Fachwörterbuch des Forstwesens. Es ist in verschiedenen Teilen erschienen, die jeweils ca. 1000 Begriffe mit bis zu 5000 Termini umfassen. Seit 1995 begann der Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V. einsprachige Bände herauszugeben, die untereinander durch gleiche laufende Begriffsnummern verbunden sind.

Jeder Sprachband umfaßt einen systematisch gegliederten Hauptteil und einen Indexteil. Jede folgende Auflage eines Bandes beruht auf dem neuesten Erkenntnisstand und enthält zusätzliche Termini, die seit der letzten Auflage inzwischen in der Literatur gefunden wurden.

„Lexicon silvestre, Prima pars., (Ls)	ISBN	Preis: DM	Euro
Dictionary of Forest affairs English Version (Ven/2) with Definitions. X, 125 p., Second edition, 1997	3-931 262-20-0(Geb)	50,-	25,56
Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (Vde/4) mit Definitionen. X, 100 p. 4. Auflage, 2000	3-931 262-54-5(Geb)	55,74	28,50
4. Auflage, 2000	3-931 262-55-3(Ringh)	35,20	18,-
Dictionnaire de foresterie Version Française (Vfr/2) avec des définitions. X, 125 p., 2 ^{ème} Édition, 1996	3-931 262-13-8(Geb)	50,-	25,56
Vortaro de forsta fako Esperantlingva Versio (Veo/3) kun difinioj. X, 107 p. Tria eldono, 2001	3-931 262-58-8(Geb)	48,90	25,-
Tria eldono, 2001	3-931 262-59-6(Ringh)	39,12	20,-
Dicționar forestier Versio română (Vro/1). X, 52 p. Editia 1, 1997	3-931 262-10-3(Gh)	20,-	10,23
Meža nozāres vārdnīca Latviskā daļa (Vlv/1), X, 51 p. 1. Auflage, 1997	3-931 262-15-4(Gh)	20,-	10,23
Šumarski rječnik Hrvatski dio (Vhr/1), X, 94 p. 1. Izdanje, 1997	3-931 262-26-X(Gb)	50,-	25,56
1. Izdanje, 1997	3-931 262-18-9(Pb)	30,-	15,34
Lesnický slovník Česká verze (Vcs/1) s definicemi. X, 70 p. 1. Vydání, 1997	3-931 262-27-8(Gb)	50,-	25,56
1. Vydání, 1997	3-931 262-19-7(Pb)	30,-	15,34
Ormançılık Terimleri Sözlüğü Türkçe Bölüm (Vtr/1) (Açıklamalı). X, 58 p. 1. Baskı, 1997	3-931 262-22-7(Gb)	40,-	20,45
1. Baskı, 1997	3-931 262-23-5(Ringh)	25,-	12,78
Лесной Словарь Русская версия (Vru/1) с дефинициями. X, 97 p. Изд. 1-ое, 2001	3-931 262-50-2(Gb)	55,74	28,50
Изд. 1-ое, 2001	3-931 262-51-0(Ringh)	35,20	18,-
„Lexicon silvestre, Secunda pars.,			
Dictionary of Forest affairs English Version (I/en/1) with Definitions. X, 164 p., First Edition, 2001	3-931 262-60-X(Gb)	72,37	37,-
First Edition, 2001	3-931 262-61-8(Ringh)	52,80	27,-

Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (I/de/1) mit Definitionen. X, 117 p. 1. Auflage, 1998	3-931 262-28-6(Gb)	60,-	30,68
1. Auflage, 1998	3-931 262-29-4(Ringh)	40,-	20,45
Dictionnaire de foresterie Version Française (I/fr/1) avec des définitions. X, 120 p. 1 ^{re} Édition, 1999	3-931 262-32-4(Gb)	60,-	30,68
1 ^{re} Édition, 1999	3-931 262-33-2(Ringh)	40,-	20,45
Vortaro de forsta fako Esperantlingva Versio (I/eo/2) kun difinioj. X, 87 p. Dua eldono, 2000	3-931 262-48-0(Gb)	44,-	22,50
Dua eldono, 2000	3-931 262-49-9(Ringh)	35,20	18,-
Lesnický slovník Česká verze (I/cs/1) s definicemi. X, 98 p. 1. Vydání, 1999	3-931 262-40-5(Gb)	55,-	28,12
1. Vydání, 1999	3-931 262-41-3(Ringh)	35,-	17,90

„Lexicon silvestre, Tertia pars.,

Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (II/de/1) mit Definitionen. X, 144 p. 1. Auflage, 1999	3-931 262-34-0(Gb)	70,-	35,79
1. Auflage, 1999	3-931 262-35-9(Ringh)	50,-	25,56
Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio (II/eo/1) kun difinioj. X, 97 p. Unua eldono, 1999	3-931 262-36-7(Gb)	55,-	28,12
Unua eldono, 1999	3-931 262-37-5(Ringh)	35,-	17,90
Dictionnaire de foresterie Version française (II/fr/1) avec définitions. X, 150 p. 1 ^{re} Édition, 2001	3-931 262-56-1(Gb)	70,41	36,-
1 ^{re} Édition, 2001	3-931 262-57-X(Ringh)	50,85	26,-

„Lexicon silvestre, Quarta pars.,

Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (IV/de/1) mit Definitionen. X, 172 p. 1. Auflage, 2000	3-931 262-42-1(Gb)	73,34	37,50
1. Auflage, 2000	3-931 262-43-X(Ringh)	53,79	27,50
Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio (IV/eo/1) kun difinioj. X, 97 p. Unua eldono, 2000	3-931 262-46-4(Gb)	48,90	25,-
Unua eldono, 2000	3-931 262-47-2(Ringh)	39,12	20,-

„Lexicon silvestre, Quinta pars.,

Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (V/de/1) mit Definitionen. X, 194 p. 1. Auflage, 2001	3-931 262-64-2(Gb)	77,26	39,50
1. Auflage, 2001	3-931 262-65-0(Ringh)	57,70	29,50
Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio (V/eo/1) kun difinioj. X, 115 p. Unua eldono, 2001	3-931 262-62-6(Gb)	53,78	27,50
Unua eldono, 2001	3-931 262-63-4(Ringh)	44,01	22,50

Lexikonbände in den Sprachen Bulgarisch, Spanisch und die 2. Auflage in Polnisch, sowie die 3. Auflage des „Nomaro“ von I. Ullrich sind in Vorbereitung.

Eine home page mit einem Bestellformular kann unter folgender Adresse aufgerufen werden:
<http://www.fh-eberswalde.de>

In Erwartung Ihrer Bestellung
verbleibt mit freundlichen Grüßen
i.A. des Vorstandes
Karl-Hermann Simon

Soeben erschienen: / *Jus a peris:*

RUND UM DIE WELT – ZI VOL LÖLIK

Zeitschrift für Volapükisten und solche, die es werden wollen. Mit einem Nachwort zum Neudruck von *Reinhard Haupenthal*. Berlin 1888 bis 1892. Reprint: Hildesheim 2000. 812 S. mit zahlr. Abb. Leinen. ISBN 3-487-10152-1 € 178,-/DM 348,-

Mit dem Nachdruck der Zeitschrift *Rund um die Welt–Zi vol lölik* (1888/89–1891/92) wird ein wichtiges Quellendokument zur bekanntesten Plansprache des 19. Jahrhunderts, dem *Volapük*, wieder zugänglich. Sie gibt einen unverfälschten Eindruck dieser kulturhistorisch aufschlußreichen Bewegung und vermittelt Einblicke in die Geschichte, Literatur und praktische Verwendung des *Volapük*.

Die Zeitschrift gehört zu den plansprachlichen Rarissima: in keiner Bibliothek mehr vollständig vorhanden, bietet der Nachdruck umso mehr eine Fundgrube für alle Interlinguisten, Esperantologen, Bibliotheken und Sammler.

Per la represo de revuo Rund um die Welt. Zi vol lölik (Ĉirkaŭ la mondo, 1888/89–1891/92) grava fonto-dokumento, kies kompleton posedas eĉ ne unu biblioteko, rehavblas. Ĝi donas aŭtentan impreson pri kulturhistorie interesa movado kaj donas panoraman rigardon al la historio, literaturo kaj praktika utiligo de Volapük.

La nuna volumo apartenas al la planlingvaj raregaĵoj: ĝi prezentas trezorejon por ĉiuj interlingvistoj kaj esperantologoj. Ankaŭ bibliotekoj kaj kolektoj apartenas al ĝiaj interesiĝantoj.

MAX BUTIN – KARL SOMMER – HANS WINGEN, Esperanto-Wörterbuch

2 Bände. Limburg 1952–1954. Reprint: Hildesheim 1989–1992.

ISBN 3-487-07082-0

€ 29,80/DM 57,60

Band 1: Esperanto-Deutsch. 3. Reprint 1889. 244 S.

€ 14,80/DM 27,80

Band 2: Deutsch-Esperanto. 4. Reprint 1992. 176/55 S.

€ 15,80/DM 29,80

Bereits 1952 erschienen, besticht das *Wörterbuch Esperanto-Deutsch* von *Max Butin* und *Karl Sommer* nach wie vor durch die Fülle des Materials. Seine Benutzung ermöglicht den Zugang auch zu den anspruchsvolleren Esperanto-Texten.

Das Gegenstück, das *Wörterbuch Deutsch-Esperanto* von *Hans Wingen*, das sich mit seinen rund 25.000 Stichwörtern stark an der deutschen Gegenwartssprache orientiert, bietet zusammen mit seinem Nachtragsband *Wörter der Gegenwart* ein zuverlässiges Hilfsmittel für den deutschsprachigen Esperantosprecher.

Kvankam aperinta jam en 1952, la Vortaro Esperanto-Germana de Max Butin kaj Karl Sommer ankoraŭ fascinas pro la abundo de sia materialo. Ĝia uzo ebligas aliron ankaŭ al pretendemaj Esperanto-tekstoj. Valora kompletigo estas la komplementa Vortaro Germana-Esperanto de Hans Wingen orientiĝanta kun siaj ĉ. 25.000 specimenoj je la nuntempa germana lingvo. Kune kun sia suplemento Vortaro der Gegenwart (Aktuala Terminareto) ĝi prezentas fidindan helpilon por la germanlingva esperantisto.

LOUIS COUTURAT – LÉOPOLD LEAU, Histoire de la langue universelle

Paris 1903. Reprint: Hildesheim 1979. Mit einem bibliographischen Nachtrag von *Reinhard Haupenthal*. XXX/576 S. Leinen. (DOCUMENTA SEMIOTICA, Serie 1.)

ISBN 3-487-06885-0

€ 118,-/DM 228,-

Beigebunden ist: COUTURAT, LOUIS - LÉOPOLD LEAU, Les nouvelles Langue Internationales. Paris 1907. VII/111 S. und 1 Faltkarte.

Erscheint in neuer Auflage im Mai 2001

Nova eldono en majo 2001

Als Standardwerk zur *Interlinguistik* gilt noch immer die *Histoire de la langue universelle* von *Couturat* und *Leau*. Der Einzug der Interlinguistik in den Hochschulbereich macht den Nachdruck dieses die wichtigsten älteren Plansprachen systematisch beschreibenden Buches zu einem wissenschaftlichen Desiderat.

Ekzistas nur malmultaj verkoj elĉerpe priskibantaj la historion de la interlingvistiko (planlingva scienco). Kiel norma verko daŭre validas Histoire de la langue universelle de Couturat kaj Leau. La kriskanta interesiĝo pri demandoj interlingvistikaj kaj ĝia iompostioma establiĝo en la universitatoj igas la represon de tiu libro, priskribanta la pli oldajn planlingvojn, scienca deziraĵo.

PIERRE JANTON, Einführung in die Esperantologie

Aus dem Französischen übersetzt von *Günther Becker* und *Maria Becker-Meisberger*. 2. Aufl. Hildesheim 1993. Mit einem Nachwort zur 2. Aufl. und einer Bibliographie von *Reinhard Haupenthal*. VII/106 S. ISBN 3-487-06541-X € 9,90/DM 19,80

Die erste deutsche Ausgabe des internationalen Standardwerkes liefert neben einer linguistischen Analyse des Esperanto Überblick über die Geschichte, Literatur und heutige Verbreitung der Internationalen Sprache. Ein vergleichbares Werk in deutscher Sprache lag bislang nicht vor.

Ĉi tiu volumo donas krom lingvistika analizo de Esperanto superrigardon pri la historio, literaturo kaj hodiaŭa disvastiĝo de la Internacia Lingvo. Ĉar ĝis nun ne ekzistis komparebla verko en germana lingvo, ĝi plenumas veran sciencan bezonon.

LA ESPERANTISTO

Gazeto por la amikoj de la lingvo Esperanto. Kun postparolo de Reinhard Haupenthal. Nürnberg 1889-1895. Reprint: Hildesheim 1988. 656 S. Leinen.

ISBN 3-487-09062-7

€ 99,-/DM 198,-

Die Esperanto-Bewegung existiert seit 1887. Damit ist das Esperanto die einzige Plansprache, die über einen so langen Zeitraum praktisch erprobt wurde und sich bewährt hat.

Der Nachdruck der ersten Esperanto-Zeitschrift *La Esperantisto* (Nürnberg 1889-1895) vermittelt einen Einblick in die Anfänge dieser heute weltweiten Bewegung. Nur noch in wenigen Bibliotheken nachgewiesen, hat die Zeitschrift selbst für Esperantologen bereits legendären Charakter.

La Esperanto-movado ekzistas jam de la jaro 1887. Esperanto estas la sola planlingvo, kiu praktike elproviĝis dum epoko pli ol cent-jara kaj kiu montriĝis rezisto-kapabla.

La represo de la unua Esperanto-revuo La Esperantisto (Nürnberg 1889-1895) donas impreson pri la komenco de tiu hodiaŭ mondvasta movado. Ekzistanta en nur pokaj bibliotekoj, la revuo havas jam legendan karakteron eĉ por esperantologoj.

ALBERTO LIPTAY, Eine Gemeinsprache der Kulturvölker

Leipzig 1891. Reprint: Hildesheim 1991. XVI/272 S. mit 1 Faksimile.

ISBN 3-487-09439-8

€ 34,80/DM 68,-

Alberto Liptays *Langue catholique* gehört zu jenen Plansprachenprojekten, die bestehendes Sprachmaterial aufgriffen und bearbeiteten, zu den sogenannten *aposteriori Sprachen*. Der lange vergriffen gewesene Band gibt einen Überblick über die Plansprachenbewegung bis zum Jahre 1890.

Post la misfortuno de Volapük le krea interlingvistiko rapide ekiris novajn vojojn turnante sin al la t.n. naturalisma skolo per la kreo de aposterioraj lingvoj. Al ili apartenas ankaŭ la Langue catholique de Alberto Liptay, kiu utiligis kaj prilaboris ekzistantan lingvo-materialon. La delonge elĉerpita volumo donas koncizan superrigardon pri la planlingva movado ĝis la jaro 1890.

JOHANN MARTIN SCHLEYER, Volapük

Die Weltsprache. Entwurf einer Universalsprache für alle Gebildete der ganzen Erde. Sigmaringen 1880. Reprint: Hildesheim 1982. *Beigebunden ist:* Reinhard Haupenthal. Volapük-Bibliographie. XII/136, VI/124 S. ISBN 3-487-07278-5

€ 24,80/DM 48,-

Im ausgehenden 19. Jahrhundert erlebte das Plansprachenprojekt *Volapük* des badischen Pfarrers Johann Martin Schleyer (1831-1912) einen raschen Aufstieg, eine kurze Blüte und jähen Verfall. Der vorliegende Reprint, das erste Volapük-Buch von 1880, entreißt das Projekt der Vergessenheit; die

beigebundene Bibliographie des Volapük-Schrifttums (mit Bibliotheksnachweisen) bietet eine Grundlage für alle weitergehenden Forschungen auf dieser *terra incognita* der Sprachwissenschaft.

En la finiĝanta 19a jarcento la planlingva projekto Volapük de la badena pastro Johann Martin Schleyer (1831-1912) ĝisvivis rapidan ascendon, kurtan flortempon kaj abruptan falon. La represo de la unua lernolibro de Volapük el 1880 savas la malaperintan projekton el forgeso; la bibliografio de volapüka literaturo donas impreson pri la abunda volapüka verkaro, hodiaŭ apenaŭ alirebla (kun bibliotekaj indikoj). Tiamaniere la volumo unuafoje formas bazon por ĉiaj daŭrigaj esploroj en ĉi terra incognita de la lingvistiko.

PETR EVSTAF'EVICĤ STOJAN, Bibliografio de Internacia Lingvo

Genf 1929. Reprint: Hildesheim 1973. Kun bibliografia aldonno de Reinhard Haupenthal. 560 S. Leinen. ISBN 3-487-04660-1

€ 99,-/DM 198,-

Stojans *Bibliografio de Internacia Lingva*, immer noch eines der Standardwerke der Interlinguistik, ist die umfassendste Bibliographie der Plansprachen (mit dem Schwerpunkt Esperanto).

La Bibliografio de Internacia Lingva de Stojan ankoraŭ estas unu el la fundamentaj verkoj de la interlingvistiko. Ĝi estas la plej ampleksa bibliografio de la planlingvoj (kun ĉefa akcento sur Esperanto).

Titel in Vorbereitung

BORIS KOTZIN, Historio kaj teorio de Ido

Moskau 1913. VIII/142 S.

Beigebunden ist: KOTZIN, BORIS, Geschichte und Theorie des Ido. Mit einem Vorwort von R. Brandt. Aus dem Esperanto von Wilhelm Winsch und Hans Reuss. Dresden 1917. XXVI/157 S.

Subskriptionspreis bis 30.09.2001 € 49,80/DM 98,- (Ladenpreis € 62,-/DM 118,-)

Boris Kotzin zeichnet die Geschichte der von Couturat und Leau gegründeten *Délégation pour l'Adoption d'une Langue Auxiliaire Internationale*, die mit dem Ido eine Reform des Esperanto einleiten sollte auf und kritisiert die Couturat'schen Thesen.

Boris Kotzin registras la historion de la Delegacio por Alpreno de Helpa Lingvo Internacia, kreita de Couturat kaj Leau kaj kritikas la Couturatajn tezojn.

LINGUIST – Unabhängige Zeitung für alle Freunde der Welt-spracheidee

Red. Max Wahren. Hannover 1 (1896) – 2 (1897). Reprint. 204/184 S.

Subskriptionspreis € 39,80/DM 76,-

(Ladenpreis € 49,80/DM 96,-)

Die Reformtendenzen in der Volapük-Bewegung sowie das 1894 von L. Zamenhof (1859-1917) vorgelegte Reform-Esperanto führten im ausgehenden 19. Jahrhundert zu einer Flut von Plansprachenprojekten, von denen jedes glaubte, das bessere zu sein. Gleichzeitig begann aber auch eine theoretische Diskussion über die Grundlagen interlinguistischer Bestrebungen, die in verschiedenen Diskussionsorganen ihren Niederschlag fand: *Interpretor* (Leipzig 1889-1890), *Le Kosmopolit* (Leipzig 1892-1893) sowie *Linguist* (Hannover 1896-1897).

Der Linguist vermittelt einen authentischen Einblick in die damalige Diskussion und die Prinzipien der kreativen Phase der Interlinguistik.

La reform-tendencoj en la Volapük-movado kaj la reformita Esperanto prezentita de L. Zamenhof en 1894 provokis tajdon da plan-lingvaj projektoj fine de la 19a jar-cento. Samtempe komenciĝis teoria diskuto pri la fundamentoj de interlingvistikaj klopodoj en diversaj diskut-organoj: *Interpretor* (Leipzig 1889-1890), *Le Kosmopolit* (Leipzig 1892-1893) kaj *Linguist* (Hannover 1896-1897).

La revuo Linguist permesas aŭtentan enrigardon en la tiu-tempan diskuton kaj en la principojn de la krea fazo de interlingvistiko.

JOSEPH STEMPFL, Interlinguistika – Sammelband verschiedener kleinerer Schriften

Kempten 1887-1894. XXIV/435 S. Leinen.

Subskriptionspreis € 88,-/DM 168,- (Ladenpreis € 99,-/DM 198,-)

Enthält: Ausstellungen an der Volapük, 1887; Über Weltsprache und Volapük, 1888; Myrana und die Weltsprache, 1889; Communia oder internationale Verkehrssprache, 1894.

In der Auseinandersetzung mit Volapük wies die Interlinguistik zunächst polemische und deskriptive Züge auf, um bald eine kreative Richtung einzuschlagen, d.h. neue Plansprachenmodelle zu entwickeln.

Das plansprachliche Œuvre des Oberreuter Pfarrers Joseph Stempfl (1830-1896), das in diesem Band vereinigt wurde, spiegelt beide Tendenzen wider: *Ausstellungen an der Volapük* und *Über Weltsprache und Volapük* verteidigen die Idee einer Plansprache bei gleichzeitiger Kritik des Volapük; mit *Myrana* und *Comunia* legt Stempfl zwei neue latinisierende Plansprachenprojekte vor.

Okupiĝante pri Volapük la interlingvistiko montris unue trajtojn polemikajn kaj deskriptivajn kaj baldaŭ poste iris al direkto krea, t.e. ĝi disvolvis novajn modelojn planlingvajn.

La planlingva verkaro de la pastro Joseph Stempfl (1830-1896) el Oberreute respegulas ambaŭ tendencojn: Kritikoj pri Volapük kaj Pri mondlingvo kaj Volapük defendas la ideon de planlingvo kun samtempa kritiko de Volapük; per *Myrana* kaj *Comunia* Stempfl prezentas du latinidajn planlingvajn projektojn.



Georg Olms Verlag · Hagentorwall 7 · D-31134 Hildesheim

Tel.: 05121/15010 · Fax: 150150

eMail: info@olms.de · Internet: www.olms.de

V/01/5

3 Esperanto-Grammatik für Deutsche

Soeben ist erschienen:

Willkommen, Dirk (2001): Esperanto-Grammatik. Eine Lerner- und Referenzgrammatik. Hamburg: Buske, 136 S., ISBN 3-87548-244-1, Preis 29,80 DM

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	IX
BEGRIFFSERKLÄRUNGEN	XI
1 EINLEITUNG	1
1.1 Zielgruppe und Grundkonzeption	1
1.2 Über die Entstehung des Esperanto	3
1.3 Merkmale des Systems	7
2 DIE LAUTE DES ESPERANTO	13
2.1 Das Alphabet	13
2.1.1 Das Buchstabialphabet	15
2.1.2 Akzentuierte Buchstaben	15
2.2 Die Aussprache	15
2.2.1 Die Vokale	16
2.2.2 Die Konsonanten	16
3 WÖRTER UND FUNKTIONEN	19
3.1 Grundlegendes	19
3.1.1 Die Stammwörter	20
3.1.2 Die Bildungswörter	21
3.1.3 Die Kategorialwörter	25
3.1.4 Das multifunktionale -n	27
3.1.5 Die Kategorialwörter und das multifunktionale -n	27
3.1.6 Zusammenfassung	28
3.1.7 Apostrophierung von -o	32
3.1.8 Apostrophierung von -a	33
3.1.9 Wegfall von Endungen in Zusammensetzungen	33
3.2 Das Verb	34
3.2.1 esti „sein“ als Hilfsverb	34
3.2.2 Der Infinitiv	34
3.2.3 Das Präsens	35
3.2.4 Das Präteritum	35
3.2.5 Das Futur	36
3.2.6 Der Konditional	36
3.2.7 Der Volitiv	37
3.3 Das Partizip	39
3.3.1 Das Partizip als Adjektiv	39

3.1.1	Aktiv	3.11.1	Die Kardinalzahlen	77
3.1.2	Passiv	3.11.2	Die Ordinalzahlen	77
3.1.3	Die Differenzierung der Verbausage	3.11.3	Zahladverbien	78
3.1.4	Weitere Anwendungsbeispiele	3.11.4	Zahlsubstantive	78
3.1.5	Zusammenfassung	3.11.5	Bruchzahlen	79
3.2	Das Partizip als Adverb	3.11.6	Vielfachzahlen	79
3.3	Das Partizip als Substantiv	3.11.7	Sammelszahlen	79
3.4	Das Partizip als Verb	3.11.8	Zuteilungszahlen	79
4	Das Zeitverständnis im Esperanto	3.11.9	Der Kalender	80
4.1	Die Zeitaussagen im einfachen Satz	3.11.10	Die Uhrzeit	80
4.2	Die Zeitenfolge oder consecutio temporum	3.12	Die Partikeln	81
4.3	Der Tempuswechsel im abhängigen Satz	3.12.1	Die Präpositionen	81
5	Der Artikel	3.12.2	Die originalen Adverbien	95
5.1	Unbestimmtheit	3.12.3	Die Konjunktionen	101
5.1.1	Allgemeine Unbestimmtheit	3.12.3.1	Nebeneordnete Konjunktionen	101
5.1.2	Akzentuierende Unbestimmtheit	3.12.3.2	Mehrgliedrige nebenordnende Konjunktionen	101
5.2	Der bestimmte Artikel	3.13	Interjektionen und lautmalende Wörter	103
5.3	Das Substantiv	3.13.1	Interjektionen	103
5.3.1	Das Subjekt	3.13.2	Flüche und Beleidigungen	104
5.3.2	Das Objekt	3.13.3	Tierlaute	105
5.3.2.1	Das direkte Objekt	3.13.4	Andere lautmalende Wörter	106
5.3.2.2	Das indirekte Objekt	4	WORTSTELLUNG UND SATZBAU	107
5.3.3	Der Possessor	4.1	Die Frage	107
5.3.4	Das multifunktionale -n	4.1.1	Ergänzungsfragen	107
5.3.5	Richtungsangaben	4.1.2	Entscheidungsfragen	108
5.3.6	Zeitangaben	4.1.3	Indirekte Fragen	108
5.3.7	Maßangaben, Gewichte	4.2	Die Negation	109
5.3.8	Höflichkeitsformen, Wünsche, Grüße	4.3	Der abhängige Satz	109
5.3.9	-n oder nicht -n?	4.4	Zur Stellung ausgewählter Wortkategorien	110
5.3.10	Adverbiale Fügungen	4.4.1	Adjektive und Adverbien	111
5.3.11	Die Ellipse	4.4.2	Fragewörter und Relativpronomen	111
5.4	Die Pronomen	4.4.3	Partikeln	111
5.4.1	Die Personalpronomen	5	ANHANG	113
5.4.2	Bestimmtheit	5.1	Die sechzehn Grundregeln	113
5.4.3	Unbestimmtheit	5.2	Wortbildungslehre nach René de Saussure	115
5.4.4	Die Possessivpronomen	5.3	Die Tabellwörter	118
5.4.5	Die Interrogativpronomen	5.4	Die Bildungswörter	120
5.4.6	Die Relativpronomen	5.5	Weiterführende Hinweise	122
5.4.7	Die Reflexivpronomen	6	LITERATURVERZEICHNIS	125
5.5	Das Adjektiv	7	INDEX	131
5.5.1	Stellung und Aufgabe			
5.5.2	Die Komparation			
5.6	Das abgeleitete Adverb			
5.7	Die Numerae			

4 Bibliographie zur Geschichte der Esperanto-Sprechergemeinschaft

Die folgende Bibliographie kann nicht vollständig sein, gibt aber dennoch Interessenten die Möglichkeit, sich in die Geschichte der Sprechergemeinschaft des Esperanto und ihre einzelnen Aspekte einzuarbeiten (allgemeine Darstellungen, Organisationen, Personen, u.a.)

Ada (=Atanasov D. Atanasov), 1925: Rememoroj de esperantisto. Tatar Pazarĝik: Dimitar Tuĝarov, 85p.

Adam, Z. (=Adam Zakrzewski) 1913: Historio de Esperanto 1887-1912. Varsovio: Gebethner & Wolff, 114p. (Nachdruck von 1979, Varsovio: Pola Esperanto-Asocio, 8+114 p.)

Arnaudov, Petko (1996): 85 jaroj Esperanto-Societo en Pazarĝik. Pazarĝik: Esperanto-Societo „Radio“, 16 p.

Amoureux, Jean/Lloancy, Marie-Thérèse/Lloancy, Robert (1985): Histoire du mouvement espérantiste en Roussillon. Prades: Conflent, 114 p.

Banet-Fornalowa, Zofia (1993a): Polaj aktoroj kaj Esperanto-Teatro. Eldonis Conzeth Mettmann, 108 p.

- (1993b): Universalaj Kongresoj kaj Esperanto-Teatro. Eldonis Conzeth Mettmann, 36 p.

- (1993c): Skize pri Esperanto-Teatro. Hrsg. von Conzeth Mettmann, 88 p.

- (1999): Historio de Esperanto-movado en Bjalistoko. Slidniko: Fondumo „edmund & yvonne privat, 179 p.

- (2000): La familio Zamenhof. La Chaux-de-Fonds: Kooperativo de Literatura Foiro, 224 p.

- (2001): Antoni Grabowski – eminenta Esperanto-aganto. Varsovio: Eldonejo HEJME, 140 S.

Barna, Zoltán (1986): La laborista Esperanto-movado en Hungario (1913-1934). Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 184 p.

(Bartelmes, Norbert kaj aliaj), 1953: Historio de S.A.T. 1921-1952. Paris: SAT, 152 p.

(Bartelmes, Norbert kaj aliaj), 1982: Historio de S.A.T. 1953-1981. Paris: SAT, 33 p.

Blanke, Detlev (1993a): Auswahlbibliographie zur Erforschung der Geschichte der Arbeiter-Esperanto-Bewegung. Elekta bibliografio pri esploroj pri la historio de la laborista Esperanto-movado. In: Noltienus 1993, p. 92-101

- (1996): Zur bisherigen Geschichtsschreibung über den Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bund. In: Kolbe 1996, Teil I, S.3-6. Einige weitere Ergebnisse der Historiographie über den AEB seit 1990. In: Kolbe 1996, Teil II, p. 4-5.

Borsboom, Edward (1976): Vivo de Lanti. Parizo: SAT, 273 p.

Botella, Marco Antonio (1983): Kroniko el la historio de "Frateco" 1908-1983. Zaragoza: Botella, 81p.

- (1987): Analoj de la esperanto-movado en Hispanujo. Unua volumo: 1887-1953. Dua volumo: 1954-1987. Zaragoza: Botella, I:1-384, II: 385-780.

- (2000): Un siglo de Esperanto en Aragon. Zaragoza: Esperanta Societo "Frateco", 200 S.

Boulton, Marjorie (1960): Zamenhof: Creator of Esperanto. London: Routledge/Kegan, 233 p.

- (1962): Zamenhof: Aŭtoro de Esperanto. La Laguna: J. Régulo, 265 p.

Bronštejn, Mikaelo (1993): Oni ne pafas en Jamburg. Moskvo: Impeto, 135 p.

- (1998): Legendoj pri SEJM. Moskvo: Impeto, 112 p.

Centassi, René/ Masson, Henri (1995): L'homme qui a défié Babel. Ludwik Lejzer Zamenhof. Paris: Ramsay, 399 p.

Cherpillod, André (1997): L. L. Zamenhof: datoj, faktoj, lokoj. Courgenard: Autor, 32 p.

- (2000): Gaston Waringhien. 1901 – 1991, heroldo de la internacia lingvo. – *héraut de la langue internationale*. Courgenard: Aŭtoro, 80 p. (Esperanto u. franz.)

Cibulevskij, Dmitrij M. (1999): Kurta historio de E-movado en Ĥarkiv. Ĥarkiv: Autor, 84 p.

Cibulevskij, Dmitrij M. (2000): ASE. Asocio de Sovetiaj Esperantistoj. Historiaj notoj. Ĥarkiv: Autor, 384 S.

Courtinat, Léon (1964): Historio de Esperanto. Vol. I: 1887-1913. Bellerive-sur-Allier: Courtinat, 396 p..

- (1965): Historio de Esperanto. Vol. II: 1914-33. Bellerive-sur-Allier: Courtinat, p. 397-816

- (1966): Historio de Esperanto. Vol. III: 1934-1960. Bellerive-sur-Allier: Courtinat, p. 817-1332

Csiszar, Ada (1994): In Memoriam Dr. Kalocsay Kálmán. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 100 p.

Dratwer, Isaj (1980): Lidja Zamenhof. Vivo kaj agado. Antverpeno/La Laguna: tk/Stafeto, 112 p.

Drezen, Ernest (1929): Zamenhof. Leipzig: SAT, 49p. (Nachdruck: Oosaka: Pirato, 1970; ebenfalls in: Detlev Blanke: Socipolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado, Budapest: HEA, 1978 kaj 1986, p.125-165)

- (1931): Analiza historio de la Esperanto-movado. Leipzig: EKRELO, 95p. (Nachdruck: Kioto: Omnibuso 1972)

Esperanto-Gesellschaft Frankfurt am Main e.V. (1984): 80 Jahre Esperanto-Gesellschaft Frankfurt am Main e.V., 32 p.

Forster, Peter G. (1982): The Esperanto movement. Den Haag-Paris-New York: Mouton, 14+413 p.

Giessner, Johannes (1999): Internacia Fervoja Esperanto-Federacio. Historio. Kompletiga Suplemento pri la jaroj 1984 – 1999. Kiel: DEFA /Eldonejo Esperanto-CD, 48 p.

Gilbert, William k.a. (1978): Koncize pri MEM 1953-1978. Praha: MEM, 24 p.

Gjivoje, Marinko (1978): Historio de la Esperanto-movado en Jugoslavio. Dua kompletigita eldono. Zagreb: Vočo, 94 p.

Glier, Willi/ Weißbach, Willy/ Müller, Alfred/ Conrad, Max (1976): Zur Geschichte der Arbeiter-Esperanto-Bewegung im Bezirk Erzgebirge-Vogtland (1907-1933), Karl-Marx-Stadt: Kulturbund der DDR, Bezirksleitung, 39 p.

Golden, Bernard (1995): Ne tralegi, sed tralerni (Bibliografio de priesperanta historiografio) In: Literatura Foiro, 26(1995) n-ro 156 (aŭgusto), p.180-185

Gorov, Ĥristo/ Papazov, Dimitr (1982): Skizoj pri la historio de bulgara Esperanto-movado. Sofio: Bulgara Esperantista Asocio, 128 p.

Gorecka, Halina/ Korĵenkov, Aleksander (2000): Esperanto en Ruslando. Historia skizo. Jekaterinburg Sezonoj, 40 p.

Haase, Martin (2000, Hrsg.): Beiträge zur Geschichte der deutschen Esperanto-Bewegung, Berlin: Deutsches Esperanto-Institut, 62 S. (mit Beiträgen von U. Lins ü. das Deutsche Esperanto-Institut, B. Dietterle über Johannes Dietterle und D. Blanke über die Geschichtsschreibung zum Esperanto-Verband der DDR)

Hämäläinen, Veli (1966): Esperanto Pirkanmaalla. Esperantoseura Antaŭen r.y. 75-vuotiskirja, 88 S.

Harry, Ralph (1994): Aventuroj en Esperantujo. Mataville: Libroservo de la Aŭstralia Esperanto-Asocio, 82 p.

Heller, Wendy (1985): The life of Lidia Zamenhof daughter of Esperanto. Oxford: George Ronald, 260 p.

Hoog de, H.A. (1964): Nia historio. K.E.L.I., Kristana Esperantista Ligo Internacia de 1911-1961. Amsterdam: KELI, 159 p.

Holmes, Harry (1981): Historio de la Londona Esperanto-Klubo 1903-1978. Londono: Londona Esperanto-Klubo, 131 p.

Ito, E./ Esumi N./ Nakamura, T. (1973): Kvindek jaroj de Esperanto en Oomoto 1923-1972. Kameoka: Esperanto-Propaganda Asocio, 90 p.

Jakob, Hans (1933): Universala Esperanto-Asocio 1908-1933. Historia skizo. Genève: UEA, 110 p.

- (1995): Servisto de l'ideo. 50 jaroj de Universala Esperanto-Asocio 1908-1958. Eld. kaj enkondukis Mark Fettes. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo, 420 p.

Jankova-Bojaĝieva, Maria T. (1983): La bulgara revolucia Esperanto-gazetaro dum la periodo 1929-1934. Sofio: Bulgara Esperanto-Asocio, 78 p.

Jung, Teo (1979): Ĉiu - Ĉiun. Sep jardekoj en la Esperanto-movado. Rememoraĵoj de 86-jara optimisto. Antverpeno/La Laguna: tk/Stafeto, 338 p.

Kamaryt, Stanislav (1983): Historio de la Esperanto-movado en Ĉeĥoslovakio. Iom da historio kaj iom da rememoroj. Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 251 p.

Kim, Sam-Su (1976): Historio de Esperanto-Movado en Koreujo (1909-1975). Seul: Sukmjong Virina Universitato, 473 p.

King, W.H. (1973): Esperanto en New Zealand. Wellington: NZEA, 332 p.

Klehr, Benno (1994): 90 jaroj Esperanto en Hamburg. 1904-1994. Hamburg: Esperanto-Hamburg, 34 p.

Kolbe, Ino (1996): Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes in Leipzig (West Sachsen). Teil I und II. Von den Anfängen bis zum Verbot 1933. Teil I : Von den Anfängen bis zum "Völkerspigel" (1924), 64 + VIII S; Teil II: 1925-zum Verbot (1933). Eine kommentierte Dokumentation. Herausgegeben, kommentiert und bearbeitet von Detlev Blanke. 135+24 p.

Kuse, Ralf (1995): Esperanto-Chronik Schwerin. Schwerin: Esperanto-Klub, 104 p.

Ledon, Gilbert R. (1997): Analogo de EASP. Esperanto-Asocio de San-Paŭlo. 1937 –1997. 60 jarojn sub steloŝlagrado. San-Paŭlo: Aŭtoro, 71 p.

Lentaigne, L. (1997): Parolas veterano. Beauville: Amika Esperanto-Rondo, 24 p.

Lins, Ulrich (1988a): Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin. Gerlingen: Bleicher, 326 p.

- (1988b): La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto. Gerlingen: Bleicher, 546p. (dua eldono, Moskva: Progreso, 1990 568 p., kun postparoloj de Detlev Blanke kaj Sergej N. Kuznecov)

- (1988c): La direkto de historiaj studoj pri la Esperanto-movado. En: Ĉolić, Senad (1988, Eld.): Sociaj aspektoj de la Esperanto-movado. Sarajevo: Savez za esperanto BiH, p. 47-52 (ebenfalls in: Informilo por Interlingvistoj 2/1987(14), S.2-6)

Ludovikito (=Itō Kanzi, 1982): Senlegenda biografio de L. L. Zamenhof. PVZ, Kromkajero 1, Kioto: Ludovikito, 303 p.

- (1987): Ludovikologiaj biografioj. PVZ, kromkajero 3, Kioto: Ludovikito, 335 p.

- (1998): Historieto de Esperanto. Tokio: Libroteko Tokio, 467 p.

Maimon, N.Z. (1978): La kaŝita vivo de Zamenhof. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 214 p.

Martinov, Dimo (1998): Nikola Aleksiev. Biobibliografio. Sofio: Fondaĵo Socio kaj Esperanto, 40 S.

Merchant, John (1925): Joseph Rhodes kaj la fruaj tagoj de Esperanto en Anglujo. Yorkshire: Federacio Esperantista, 140 p.

Myamoto, Masao (1977): Historieto de la japana Esperanto-movado. Tria reviziita eldono (mit einem Personenindex von Jürgen Hamann). Osaka: KLEG, 130 p.

Nobes, Arthur (1983): Historio de la Brita Laborista Esperanto-Asocio kaj Internacio de Proleta Esperantistaro. Rochester, Kent: Nobes, 24 p.

Noltenius, Rainer (1993, Eld.): Den Arbeitern aller Länder eine Sprache! Illustrierte Geschichte der Arbeiter-Esperanto-Bewegung. Al la laboristoj en ĉiuj landoj unu lingvon! Ilustrita historio de la Laborista Esperanto-Movado. Informationen 37/93. Katalog zur Ausstellung des Fritz-Hüser-Instituts Dortmund. Dortmund: Fritz-Hüser-Institut für deutsche und ausländische Arbeiter-Literatur, 113 p. (Deutsch u. Esperanto)

Ojalo, Jaan (2000): Enciklopedio pri la Estona Esperanto-movado. Tallin: Esperanto-Asocio de Estonio, 86 p.

Pacch, Karl-Ernst (1991): 100 jarojn Esperanto en Munkeno. München: Munkena Esperanto-Klubo, 64 p.

Papazov, Dimitr (1983): Revuo „Balkana Esperantisto“. Tribuno kaj organizanto de laboristaj esperantistoj en Bulgario (1929 – 1931). Sofio: Bulgara Esperantista Asocio, 85 p.

Privat, Edmond (1920/1977): Vivo de Zamenhof, 5-a eldono, Orelia: The Esperanto Publishing Company, 133 p.

Privat, Edmond (1923): Historio de la lingvo Esperanto. I: Deveno kaj komenco, 1887-1900. Den Haag: Internacia Esperanto-Instituto, 74 p.

Privat, Edmond (1927): Historio de la lingvo Esperanto. II: La movado 1900-1927. Leipzig: Ferdinand Hirt, 199 p.

Ross, Ray (1985): Esperanto en Aŭstralio 1905-1985. Historio de A.E.A. Brisbane: Ross, 117 p.

Safarov, Aleksandr (1993): Rememoroj de centprocenta esperantisto. Moskvo: Impeto, 198 p.

Samodaj, Vladimir (1999): Ne nur legendoj, ne nur pri SEJM. Homoj kaj epizodoj. Moskvo: Impeto, 175p.

Schwarz, Adolf (1992): Survoje al Internacio de Proleta Esperantistaro. Faktoj, dokumentoj, rememoroj. Sofio: Pres-Esperanto, 223 p.

Smidéliusz, Katalin (1995): Memolibro omaĝe al Andreo Cseh okaze de lia 100-jara naskiĝdatreveno. Szombathely: Smidéliusz, 128 p.

Stettler, Edv. (1928): Hector Hodler. Lia vivo kaj lia verko 1887-1920. Genève: UEA, 168 p.

Stop-Bowitz, Carl (1996): La Esperanto-movado. Historio, organizo, amplekso. 2-a reviziita kaj kompletigita eldono. Oslo: Esperantoforlaget, 93 p.

Thorsen, Poul (1996): Babile kun mi mem. Braband: Belettra, 105 p.

Vedrine, André (1983): L'espéranto et le mouvement espérantiste à Lyon des origines à 1950. Lyon: Centre Esperanto de la Région de Lyon, 99 p.

Wajsbium, Marek (1968): Historio de la Fervojista Esperanto-Movado 1908-1968. Amsterdam: IFEF, 40 p.

Wollenberg, Fritz (1993): El la historio de la Esperanto-movado en Berlin. Unua parto: 1903-1918. Berlin: Esperanto-Liga Berlin, 77 p.

5 Bibliographie zur Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR

Detlev Blanke

Die Geschichte von plansprachlichen Organisationen gibt Aufschluß über allgemeingültige und spezifische Probleme und Prozesse innerhalb der Sprechergemeinschaft einer Plansprache. Das betrifft insbesondere (obgleich nicht nur) Esperanto-Verbände. Die Erforschung dieser Geschichte ist daher von Interesse für die Interlinguistik.

Der Esperanto-Verband im Kulturbund der DDR (Esperantoabkürzung GDREA) existierte mit seinen Vorformen von 1965 – 1991. Im Jahre 1997 entstand eine Arbeitsgruppe, die bemüht ist, Material zur Geschichte des Verbandes zusammenzutragen und ein Buch zu verfassen. Die damit verbundenen Aktivitäten, aber auch etwas Polemik, haben zur Entstehung eines bereits beträchtlichen Materials geführt.

(AGG-Rundbrief = Rundbrief der Arbeitsgruppe Geschichte von GDREA).

Beau, Rolf (1999a): Esperanto in Leipzig und Umgebung. 1945 – 1991 (Redaktionelle Mitarbeit: Ino Kolbe. Grafische Gestaltung: Joachim Schulze). Heft 1: Chronologie der Zeitabschnitte. Leipzig: Deutscher Esperanto-Bund. Landesverband Sachsen, 195 p.+ IV

- (1999b): Esperanto in Leipzig und Umgebung. 1945 – 1991 (Redaktionelle Mitarbeit: Ino Kolbe. Grafische Gestaltung: Joachim Schulze). Heft 2: Veranstaltungen. Leipzig: Deutscher Esperanto-Bund. Landesverband Sachsen, 236 p.+ IV

- (1999c): Esperanto in Leipzig und Umgebung. 1945 – 1991 (Redaktionelle Mitarbeit: Ino Kolbe. Grafische Gestaltung: Joachim Schulze). Heft 3: Gruppenarbeit. Leipzig: Deutscher Esperanto-Bund. Landesverband Sachsen, 225 p.+ V

- (1999d): Esperanto in Leipzig und Umgebung. 1945 – 1991 (Redaktionelle Mitarbeit: Ino Kolbe. Grafische Gestaltung: Joachim Schulze). Heft 4: Öffentlichkeitsarbeit. Leipzig: Deutscher Esperanto-Bund. Landesverband Sachsen, 187 p.+ V

- (2000): Esperanto in Leipzig und Umgebung. 1945 – 1991 (Redaktionelle Mitarbeit: Ino Kolbe. Grafische Gestaltung: Joachim Schulze). Hefte 5/6: Fotos und Anlagen, 44, 98, VI, 32 p.

- (2001): Zur Arbeit der Fachgruppe Post. En: AGG-Rundbrief 9 (1/2001), p. 7-9

Becker, Ulrich (1998): Einige Bemerkungen zu den Erfahrungen bei der Nutzung von Esperanto-Fernkursen. En: Esperanto aktuell 17, Nr. 5, p.13 – 14; auch in: AGG-Rundbrief 8 (3/2000), p. 8-10

- (1999): La ĉiutaga vivo de GDR-esperantisto. In: Esperanto aktuell, 7/1999, p.16-17 (Antwort an Sikosek 1999b, auch in: AGG-Rundbrief 6 (1/2000), p. 33-34)

Bendias, Torsten (1998): Zu den Möglichkeiten quantifizierender Textanalysen für historische Fragestellungen. In: AGG-Rundbrief 3/1/98, p.25-40

- (1999a): „El la vivo de GDR“. *der esperantist* (1965 bis 1990). In: Barck, Simone/ Langermann, Martina/ Lokatis, Siegfried (Hrsg., 1999): Zwischen „Mosaik“ und „Einheit“. Zeitschriften in der DDR. Berlin: Ch. Links Verlag, p. 202 – 213 (auch in: AGG-Rundbrief Nr. 7,[2/2000]), p. 2-15

- (1999b): Grundkonzept der Arbeit: „Geschichte der Esperanto-Jugend der DDR“ (Skizze).In: AGG-Rundbrief 3 (1/98), p.6 – 9

Bindmann, Dirk (1999): „GDR kaj esperanto“. Sikoseka senmitigo. In: Esperanto aktuell 3/1999, S. 13 + 15 , Antwort an Sikosek 1999b, (auch in: AGG-Rundbrief 6(1/2000), p.31-32)

Blanke, Detlev (1990a): El la GDR-eldonoj de „Paco“ 1966 – 1989. In: *der esperantist* 26 (1990), Nr. 162 (4/1990), p.90-93, auch in: Kolbe 1998

- (1990b): „der esperantist“ 1965 – 1989. La plej gravaj kontribuoj kaj materialoj.En: *der esperantist* 26 (1990), Nr. 163 (5/1990), p.97 – 109. Ergänzungen in: de Nr. 164 (6/1990), p.138-139, auch in: Kolbe 1998

- (1990c): Interlinguistik in der DDR. Eine Bilanz. In: *der esperantist* 26 (1990), Nr. 163 (5/1990), p.110-117 (auch in: Interlinguistische Informationen 37 (4/2000))

- (1990d): Pri Esperanto en GDR 1945 – 1990. Skizo de la historio de GDREA. In: *der esperantist*, 26, Nr. 164 (6/1990), p.121 –137

- (1991a): Landa agado: Adiaŭ, GDR! In: Esperanto, 84, n-roj 1 (p. 10. – 11), 2 (p. 24 – 25). Auf der Grundlage von Blanke 1990d.

- (1991b): Skizze der Geschichte des Esperanto-Verbandes in der Deutschen Demokratischen Republik. (Aus dem Esperanto ins Deutsche übertragen von Ino Kolbe). Berlin: Esperanto-Verband im Kulturbund e.V., 62 p.

- (1993b): Ĉu horo nul' de la ĉeĥa-germana kunlaboro ? In: Esperanto aktuell 12(1993)4, p. 3-4

- (1999a): Fuŝe pri Esperanto en GDR. In: La Ondo de Esperanto 4/1999, p.8, Antwort an Sikosek 1999a (auch in: AGG-Rundbrief 6(1/2000), p. 28)

- (1999b): 1965 – 1990: Esperanto in der DDR. In: Esperanto aktuell, 4- 5/1999, p.15-16, (auch in: AGG-Rundbrief 8(3/2000), p.11-12)

- (1999c): False picture. In: Weekly worker, Nr. 275, February 1999. Antwort an Keable 1999

- (2000a): Erst verfolgt und dann gefördert: Zur Sprache Esperanto in der DDR und zu ihren Beziehungen zur Philatelie. In: Club-Journal. Berichte und Informationen des Philatelisten-Clubs Berlin-Mitte mit der ArGe "DDR-Spezial", 20/ Juli 2000, p.39 – 43

- (2000b): Ĉiam pli abunda materialo pri la historio de GDREA. In: Esperanto aktuell 18 (2000) 4, p.10 (Rezension zu Beau 1999a-d; 2000; auch in: AGG-Rundbrief 9[1/2001], p.5)

- (2000c): Esperanto in Mecklenburg und Vorpommern. In: Esperanto aktuell 18 (2000) 4, p.11 (Rezension zu Kuse 1999; auch in: AGG-Rundbrief 9[1/2001], p.6)

- (2001a): Die Esperantisten im Kulturbund. In: Heterogenität und Konsistenz. Zur Herausbildung und Entwicklung des Kulturbundes in der DDR. Pankower Vorträge, Heft 30, Berlin: „Helle Panke“ e.V., p.67 – 72 (auch in: AGG-Rundbrief 10 [2/2001], p.2-7)

- (2001b): Für eine Geschichte des Kulturbundes – Die Bemühungen der Esperantisten. In: Kulturbund news, (Berlin: Kulturring e.V.) 11(2001)1, p.6-8 (auch in: AGG-Rundbrief 10 [2/2001], S. 8-10)

Borgwardt, Hans-Joachim (1992): Zwischen Verbot und Mißtrauen. Die Esperanto-Bewegung in Vorpommern zu DDR-Zeiten. In: Esperanto aktuell 11 (1992), p.12-13

Burmeister, Rudolf (2000): Esperanto-Philatelie in der DDR. In: AGG-Rundbrief 7 (2/2000), p.16-31

Dahlenburg, Till (1999a): Wir schreiben unsere Geschichte! Gedanken zur Niederschrift. In: AGG-Rundbrief 3 (1/98), p.4-5

- (1999b): Esperanto als Unterrichtsgegenstand. In: AGG-Rundbrief 5 (2/99), p.3 – 13

Herold, Gerda (1997/98): Mia vivo kun kaj por Esperanto. In: Voĉo el Turingujo (Erfurt)

Karbe, Norbert (1996): SED-bonzoj en GDREA. Travivaĵoj de aktiva Esperantisto en iama GDR. In: Voĉo el Turingujo, p.5, 11

Keable, Stan (1999): Esperanto. Hurrican of persecutions. In: Weekly Worker, Nr. 272, January 21

Knöschke, Linde (1999): Analyse der Anmeldebögen zu den Zentralen Konferenzen von 1970 – 1978. In: AGG-Rundbrief 5 (2/99), p.13 – 14

Knöschke, Linde/Kolbe, Ino (1997): "der esperantist" 1 (1965) – 164 (1990). Register. Teil I. (Redaktion und Einleitung: Detlev Blanke) Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), 1997, 120 p.

Kolbe, Ino (1998): "der esperantist" 1 (1965) – 164 (1990). Register Teil II. (Redaktion und Einleitung: Detlev Blanke), Berlin: Arbeitsgruppe Geschichte des Esperanto-Verbandes der DDR, 120 p. (Darin auch: Blanke 1990a + b)

Kolbe, Ino (2001): Mein Leben mit und für Esperanto. Leipzig: Autorin (Manuskript), 130 S.

Kuse, Ralf (1995): Esperanto-Chronik Schwerin. Schwerin: Esperanto-Klub Schwerin, 104 p., ill.

Kuse, Ralf (1999): Esperanto in Mecklenburg und Vorpommern. Eine Chronik 1905 – 1998. Fakten – Daten – Namen. Kiel: Eldonejo Esperanto CD, ISBN 3-924409-04-8, 328 S., ill.

(Dazu 4 Videos: Teil 1: 1905 – 1944; Teil 2: 1945 – 1989; Teil 3: 1990-1998; Teil 4: 1905-1998; CD mit Buchinhalt und Videoteilen)

Lewin, Werner (2001): „La gazetaro pri ni“. Esperanto in der Presse der DDR. Eine Auswertung von Materialien aus „der esperantist“. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (AGG), 56 S.

Linke, Siegfried (2000): Torsten Bendias: „El la vivo de GDR. ‚der esperantist‘ (1965-1990.“: Rezension zu Bendias 1999a). In: Esperanto aktuell, 19, Nr. 2, p.11-13 (auch in: AGG-Rundbrief 8 (3/2000), p.3-7)

Ludewig, Monika (2001): Esperanto an Volkshochschulen - Beispiel Berlin. In: AGG-Rundbrief 9[1/2001], p. 9-10

Meinel, Achim (2001): Fakgrupo Fervojistoj-Esperantistoj de Deutsche Reichsbahn (FFE-DR). In: AGG-Rundbrief 9[1/2001], p.12-14

Pfennig, Werner/ Raabe, Eckart/ Raabe, Thomas (1998): 20 jaroj SEFT. Kroniko 1978 – 1997, 142 p, 16 p. Fotos (Manuskript)

Pfennig, Werner (1999): Pri niaj eraroj kaj misdecidoj ni jam diskutis. In: Ondo de Esperanto, 4/1999, p. 9. Antwort an Sikosek 1999a (auch in: AGG-Rundbrief 6(1/2000), p. 27)

- (2001): Position und Rolle des Esperanto im Kulturbund aus der Sicht des Bezirkes Neubrandenburg. In: AGG-Rundbrief 10 (2/2001), p.16- 28

Sikosek, Marcus (1999a): GDR kaj Esperanto. In: La Ondo de Esperanto, 2/1999, p.10 (auch in: AGG-Rundbrief 5(2/1999), p.18)

- (1999b): GDR kaj Esperanto. In: Esperanto aktuell, 2/1999, p.8-9 (auch in: AGG-Rundbrief 6(1/2000), S.29-30)

Sipos, Janos (1999): Nia Patrujo. In: AGG-Rundbrief 4(1/99), p.10-12

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten.

Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. blanke.gil@snafu.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen von D. Blanke. **ISSN 1430-2888 **
